



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.01 Перевод экономических текстов (английский язык)

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		5	
Семестр/триместр		D	

Лекции		14	
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия		14	
Консультации		2	
Форма(ы) промежуточной аттестации		Экзамен-0,3	
Контроль		9	
Самостоятельная работа		104,7	

**Всего часов: 144**

**Трудоемкость: 4 зачетные единицы**

Разработчик(и) рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Трегубова Ю.А.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов экономической тематики, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления делового общения на английском языке.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

<b>Код компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
ПСК-1	<b>Знает:</b> основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации	<b>Знает:</b> основные переводческие универсалии: приемы и средства перевода; базовую специальную лексику;
	<b>Умеет:</b> использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	<b>Умеет:</b> пользоваться специальной терминологией, различными приемами и стратегиями перевода в области бизнес-коммуникации
	<b>Владеет:</b> навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации	<b>Владеет:</b> навыками переводческих трансформаций для осуществления профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации

**II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ**  
с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

**Очная форма обучения (не реализуется)**

**Очно-заочная форма обучения**

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	<b>Раздел 1.</b>	<b>32</b>	<b>3</b>	<b>3</b>		<b>26</b>
2.	Тема 1. Языковые особенности текстов экономической тематики.	14	1	1		12
3.	Тема 2. Основные экономические понятия и категории.	14	1	1		12
4.	Тема 3. Виды экономического перевода.	14	1	1		12
5.	<b>Раздел 2.</b>	<b>32</b>	<b>3</b>	<b>3</b>		<b>26</b>
6.	Тема 1. Теоретические основы экономического перевода.	14	1	1		12
7.	Тема 2. Специализированные словари экономической лексики в работе переводчика.	14	1	1		12
8.	Тема 3. Функционирование экономических терминов в составе терминологических словосочетаний и их перевод. Производные термины и их перевод.	16	2	2		12
9.	<b>Раздел 3.</b>	<b>34</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		<b>26</b>
10.	Тема 1. Функционирование реалий в подязыке экономического текста.	14	1	1		12
11.	Тема 2. Передача и воспроизведение экономических реалий при переводе текста	14	1	1		12
12.	Раздел 3. Предметная	16	2	2		12

	обстановка и ситуация делового общения. Виды устной деловой коммуникации и способы языкового сопровождения.					
13.	<b>Раздел 4.</b>	<b>34,7</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		<b>26,7</b>
14.	Тема 1. Коммуникативная компетенция переводчика	14	1	1		12
15.	Тема 2. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе	14	1	1		12
16.	Раздел 3. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой направленности	16,7	2	2		12,7
17.	Экзамен	11,3				
18.	Итого:	144	14	14		104,7

### III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

#### Типовой вариант контрольной работы (D семестр)

##### Task 1. Choose the best Russian equivalent to a boldfaced word.

- The company has been enjoying **spectacular** growth for its sales of the super absorbent polymers.  
А. блестящий В. живописный С. впечатлительный D. значительный
- The U.S. sees itself as a **peacemaker** in the region.  
А. миротворец В. примиренец С. мирянин D. ходатай
- They also might enable companies to resume the building projects they abandoned **in the wake** of the December 1994 peso devaluation.  
А. в начале В. на поминках С. на заре D. в конце
- The report revealed that workers had been **exposed** to high levels of radiation.  
А. выставлены В. подвержены С. разоблачены D. открыты
- Federalism remains a very important **feature** of American politics.  
А. раздел В. средство С. черта D. возможность
- You collect interest of 1.13% a month when you're **in credit**.  
А. положительная репутация В. отрицательный кредит С. отрицательный аккредитив D. положительный баланс
- The report shows that there have been **dramatic** improvements in some areas in the past 10 years.  
А. яркие В. драматичные С. значительные D. театральные
- More **specifically**, we lack competitive export credit guarantees in comparison with other countries.  
А. специфично В. конкретно С. верно D. специально
- In the former Soviet Union, the KGB was used to **intimidate** those who disagreed with the Communist Party.

- А. наказывать В. заказывать С. запугивать D. поощрять
10. It was because they are afraid of the public learning the truth about Labour's taxation **policy**.  
А. политика В. полис С. льгота D. полиция
11. The graph shows that life insurance **contributes** around 20%.  
А. вносит В. жертвует С. способствует D. составляет
12. The new trade figures have just been **released**.  
А. освобождены В. разрешены С. избавлены D. опубликованы
13. Germany's strong industrial base has helped maintain its status as a major world **power**.  
А. сила В. держава С. авторитет D. влияние
14. These were the people who **advocated** using force to stop urban riots.  
А. поддерживали В. предписывали С. осуждали D. были против
15. Mr. Wartberg set the **pattern** for all my employees.  
А. принцип В. шаблон С. пример D. характер

### Task 2. Translate the following text into Russian.

There are many types of businesses, and, as a result, businesses can be classified in many ways. One of the most common focuses on the primary profit-generating activities of a business, for example:

Companies that make physical goods, such as cars or pipes, are considered manufacturers.

Service businesses offer intangible goods or services and typically generate a profit by charging for labour or other services provided to other businesses or consumers. Organizations ranging from house painters to consulting firms to restaurants are types of service businesses

Retailers and distributors act as middle-men in getting goods produced by manufacturers to the intended consumer, generating a profit as a result of providing sales or distribution services. Most consumer-oriented stores and catalogue companies are distributors or retailers.

Agriculture and mining businesses are concerned with the production of raw material, such as plants or minerals.

Financial businesses include banks and other companies that generate profit through investment and management of capital.

Information businesses generate profits primarily from the resale of intellectual property and include movie studios, publishers and packaged software companies.

Utilities produce public services, such as heat, electricity, or sewage treatment, and are usually government chartered.

Real estate businesses generate profit from the selling, renting, and development of properties, homes, and buildings.

### Task 3. Translate into Russian.

cooperation accord; stock market; bulls and bears; interest rate; Thatcherism; venture capital; capital goods; feasible accuracy; cross-border acquisition; fair-trade acts; demand stimulation activity; overseas branch; cattle stock; capital stock; market share; ordinary shares; bill of exchange; exchange rate; deadheading; bank deposit; mineral deposits; high-cost firm; firm prices; blue chips; productivity gains; goodwill; housing; capital-intensive; industries; finished goods inventories; trained manpower; outstanding amount; bad debt provision; foreign securities; monetary targets; Dutch auction.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена, с использованием следующих оценочных материалов:

### Теоретические вопросы к экзамену ( D семестр)

1. Основные экономические понятия и категории. Виды экономического перевода.

2. Специализированные словари экономической лексики в работе переводчика.
3. Эквивалентные и вариантные соответствия экономической терминологии.
4. Функционирование реалий в подъязыке экономического текста.
5. Передача и воспроизведение экономических реалий при переводе академического и аналитического текста.
6. Предметная обстановка и ситуация делового общения.
7. Виды устной деловой коммуникации и способы языкового сопровождения.
8. Коммуникативная компетенция переводчика в экономической сфере.
9. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой направленности.
10. Особенности перевода основных документов финансовой отчетности.
11. Особенности перевода языка повседневной деловой коммуникации.
12. Особенности перевода деловой корреспонденции.
13. Особенности перевода элементов языка юриспруденции в экономическом переводе.
14. Особенности перевода неологизмов в экономических обзорах и репортажах СМИ.
15. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе.

#### **Практические задания к экзамену (II семестр):**

1. Устный перевод экономической терминологии с русского языка на английский язык в количестве 20-25 терминов/реалий.
2. Письменный перевод оригинального текста экономической тематики объемом 1200 печатных знаков с английского языка на русский.

### **IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

#### **4.1. Основная литература**

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-7972-2596-6.

#### **4.2. Дополнительная литература**

1. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – Москва : Издательство «Флинта», 2013. – 256 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375667>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-9765-1565-9.

## V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Интернет сайт союза переводчиков России	Свободный доступ
2	<a href="https://www.translate.ru/">https://www.translate.ru/</a>	онлайн-переводчик и словарь компании PROMT	Свободный доступ
3	<a href="http://oxforddictionary.s-o8848.com/">http://oxforddictionary.s-o8848.com/</a>	Учебный словарь сочетаемости английского языка.	Свободный доступ
4	<a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a>	Free dictionary. Сайт предлагает определения и пояснения медицинских, юридических и экономических терминов, аббревиатур и идиом.	Свободный доступ

## VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="https://www.translationjournal.net/">https://www.translationjournal.net/</a>	Англоязычный образовательный портал в области перевода	Свободный доступ
3.	<a href="http://linguaterra.ru/">http://linguaterra.ru/</a>	Обучающий ресурс по переводу	Свободный доступ

## VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;

- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.